



drécken a konkret emol heiansdo soen, wat Der da gären hätt, well an der Kommissioun ass dat jo och net ëmmer esou ganz konkret gewiescht. An ech hu vill probéiert, der Opposition entgéintzekommen. Ech hu souguer an eenzelne Punkte gesot: „Sot mer wann ech gelift, gi mer dem Statsrot do no oder net? Solle mer dat doten nach eranhuelen oder solle mer et net eranhuelen?“ An dann op eemol ass awer och erëm näischt méi komm, wann een lech d’Froen esou gestallt huet. Dat muss awer och emol nach eng Kéier gesot kënne ginn.

► **M. Claude Wiseler** (CSV).- Här Minister, mir hunn lech och d’Fro gestallt, wéi déi Critères d’admission sinn. An dat, wat Der elo just geäntwert hutt, ass awer largement insuffisant, fir prezis ze sinn!

► **M. Claude Meisch**, *Ministre de l’Éducation nationale, de l’Enfance et de la Jeunesse*.- Si sinn esou wéi an allen anere Schoulen...

► **M. Claude Wiseler** (CSV).- Largement insuffisant!

► **M. Claude Meisch**, *Ministre de l’Éducation nationale, de l’Enfance et de la Jeunesse*.- Dach, et ass ganz prezis! Si sinn esou wéi an allen anere Schoulen och, mat Ausnam, datt et hei net de Prinzip vum Lycée de proximité gëtt.

► **M. Claude Wiseler** (CSV).- Dir hutt gesot, d’Schoul, wann ze vill Schüler wäeren, géif déci- dëieren.

► **M. Claude Meisch**, *Ministre de l’Éducation nationale, de l’Enfance et de la Jeunesse*.- Jo.

► **M. Claude Wiseler** (CSV).- Ech géif gär wëssen, no wat fir enge Kritäre se do décidéieren.

► **M. Claude Meisch**, *Ministre de l’Éducation nationale, de l’Enfance et de la Jeunesse*.- Jo, wéi déi aner Schoulen och!

► **Mme Martine Hansen** (CSV).- Do ass et awer ganz dacks: Deen Éischten, dee kënnt, gëtt ugehall.

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Wann ech gelift, ech wär och elo frou, wa jidd- wereen, deen eppes ze soen huet, sech d’Wuert géif froen.

(Brouhaha)

An den Här Minister géif ech bieden, sech un d’Chamber ze adresséieren, da kréie mer vläicht net dauernd deen Dialog.

► **M. Claude Meisch**, *Ministre de l’Éducation nationale, de l’Enfance et de la Jeunesse*.- Ech hat gemengt, datt ech dat bis elo gemaach hätt.

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Et fält engem selwer net ëmmer esou op!

(Hilarité)

► **M. Claude Meisch**, *Ministre de l’Éducation nationale, de l’Enfance et de la Jeunesse*.- Jo, dat ka jo sinn. Dir schwätzt nach aus Erfahrung. Okay!

(Hilarité)

Ech soen allerdéngs, datt, wa mer net déi Ouverture do maachen, fir souwuel Schüler op Septième secondaire ze looszen an déi Internationa- l Schoul, déi eng Orientatioun an eiser Grondschoul kritt hu fir ES an EST, da maache mer haut e grouse Feeler. Well haut, mat eiser heiteger Orientatiounsprozedur, wësse mer jo awer, wéi orientéiert gëtt! Wann e Schüler d’Konditiounen, fir an den ES orientéiert ze ginn, am Däitschen net packt, da gëtt en net heihinner orientéiert, dann huet e keng Chance! Da kritt e vläicht eng Orientatioun an den EST oder vläicht souguer eng an de Prépa- ratoire. An en hätt eng kënne kréien heihinner, wann dat Däitscht eben net esou gekuckt gi wär.

Duerfir, sot ech, brauche mer och aus där doter Iwwerleeung eraus an aus ganz villen aneren Iwwerleeungen, eng Reform vun der Orienta- tiounsprozedur, well mer ëmmer méi interna- tional Offeren (veuillez lire: Demanden) kréien an och déi musse considérieren an eiser Orientatiounsprozedur.

Et ass ee Lycée, deen huet dat doten d’ailleurs d’lescht Joer probéiert. E wollt eng frankofon Sektioun op Septième maachen. An en huet gesot: „Ech huelen awer nëmme Schüler, déi eng Orientatioun op den ES kritt hunn.“ An natierlech huet e kaum Schüler kritt, wat fir mech eigentlech och ganz kloer war dës le départ. Duerfir solle mer dee Feeler hei net maachen.

Wat d’Formation professionnelle ubelaangt, do hunn ech vun Ufank u gesot, datt mer egal wéi musse Offeren schafen, frankofon Offeren an och anglofon Offeren, där mer am Frankofonen net genuch hu par rapport zu de Sproocheca- pacitéiten an dem Sproochenannergrond vu ville Schüler, déi haut souwisou an der Forma- tion professionnelle sinn oder déi mer eigent- lech och gären dohinner géifen orientéieren. A well mer och fir all déi Schüler, déi haut schonn an enger privater engleschsproocheger Schoul

sinn zu Lëtzebuerg respektiv an enger anerer, och ëffentlecher engleschsproocheger Schoul sinn zu Lëtzebuerg, keng Offer hunn, wa se an d’Formation professionnelle wëlle goen oder wann et eigentlech optimal awer wär, fir se dohinner ze orientéieren, an dat geet eigent- lech erëm eng Kéier net.

Wa mer ëffentlech Schoul wëlle sinn, da musse mer deementspriedend Offere maachen. An dat steet jo souguer am Exposé des motifs vun dësem Gesetz, datt mer dat wëlle maachen. A mir sinn amgaang, dorunner ze schaffe mat eenzelne Lycéëen, fir ze kucken, wéi si hir fran- kofon Offer kënne ausbauen. An och punk- tuell - punktuell, mir wäerte sécherlech net déi 120 Formatiounen an der Formation profes- sionnelle op Englesch kënne ubidden, dat kann et nun awer och net sinn, dat verbitt eis de klore Mënscheverstand jo awer gradesou - wäerte mer och do musse kucken, déi eng oder déi aner Offer am Engleschen ze maachen. Ech denken do ganz spontan un de Logistikberäich, well dat souwisou eng Formatioun ass, déi mer hunn, wou ganz vill Engleschkenntnisser er- fuerdert sinn.

Et ass laang geschwat ginn iwwert déi Voie pré- paratoire, woubäi een da muss kucken, wéi een dann do erëm eng Kéier jongléiert tëschent dem typesche Préparatoire, dee mer hunn - jo, et ass no deene Regeln organiséiert vum Pré- paratoire aus dem Enseignement secondaire technique -, mä awer och musse mer kucken: Wat fir eng Schüler kommen heihinner a mat wat fir engen Hoffnungen? Mir kréie jo och hei vill Schüler, déi aus eise Fondamental eraus- kommen, déi awer vläicht probéieren, nach an de Secondeaire européen kënne eranzekom- men, well et ganz prezis Ursache gëtt, datt se soen: „Dat doten, dat kann ech awer vläicht nach maachen.“ An och déi wëlle mer während där Zäit do ophuelen a kucken, ob mer se dohinner kënne kréien.

Ech kréien dann d’Fro gestallt, déi ass absolutt berechtigt: Wat maachen déi dann, wa se nom Enn vun deenen dräi Joer vun där Voie prépara- toire net de Sprong eriwuer an de Secondeaire gepackt hunn? Do hunn ech jo gesot: Da musse mer kucken, datt mer Offeren am Pro- fessionnelle kënne dévélloppéieren. Domadder sinn ech jo ganz d’accord. Mä mir musse eis awer och d’Fro stellen: Ma wou ginn déi dote Schüler dann haut hin? A wat fir ee Prépara- toire oder a wat fir eng Schoul gi se dann iwwerhaupt erëm eng Kéier hin? Och déi, soen ech lech, fanne mer zum Deel herno net méi an eiser ëffentlecher Schoul zréck. Och deene maache mer keng adequat Offer hei am Land! Ech hu bis elo op jidde Fall nach keng deem- entspriedend gesinn.

Do sinn ech domadder d’accord, wann Der sot: „Mir hätte gären, datt de Préparatoire och méi franséischsproocheg gëtt.“ Ganz domad- der d’accord, doriwwer si mer amgaang noze- denken, fir datt en och éischter sech opmécht fir déi dote Schüler. Mä bis ewell hu mer keng Äntwert dorobber. Bis ewell kréien déi eigent- lech scho ganz oft op der Septième gesot: „Et gëtt näischt, wat op däi Profil passt.“ Hei hu mer op d’mannst elo emol eppes geschaf vu Septième bis Neuvième, wat op hire Profil passt. A mir wësse jo och ganz genau, wéi et duerno weidergeet.

Ech hunn d’Impressioun, d’Madamm Hansen wëilt mech nach eng Kéier ënnerbriechen, Här President.

(Hilarité)

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Wann Dir domat d’accord sidd, kann d’Ma- damm Hansen selbstverständlech d’Wuert kréien.

► **M. Claude Meisch**, *Ministre de l’Éducation nationale, de l’Enfance et de la Jeunesse*.- Selbst- verständlech.

► **Mme Martine Hansen** (CSV).- Merci, Här President, a Merci, Här Minister. Ech wollt just froen: Dëse Préparatoire ënnerläit jo awer dem Gesetz vun 2004,...

► **M. Claude Meisch**, *Ministre de l’Éducation nationale, de l’Enfance et de la Jeunesse*.- Jo.

► **Mme Martine Hansen** (CSV).- ...also dem Prinzip vum Lycée de proximité. Dat heescht, Dir kënnt lech Är Kanner, déi dohinnerkom- men, net auswielen. Dir hutt also déiselwecht Populatioun vu Schoulkanner wéi an engem anere Préparatoire. Mengt Der da wierklech, datt Der do een Drëttel kënnt herno op Äre Bac européen kréien?

► **M. Claude Meisch**, *Ministre de l’Éducation nationale, de l’Enfance et de la Jeunesse*.- Ech maachen elo hei keng Pronosticken, wéi vill datt mer der op de Bac européen kënne kréien. Ech fannen et gutt, datt mer dat dote maa- chen, datt mer och déi dote Sproochenoffer hu fir Kanner, déi éischter eng Orientatioun an de Préparatoire kréien, déi awer vläicht nach d’Chance hätten, herno kënne eriwuerzewies-

sele respektiv anzwousch aneschtens kënne hinzekommen. Et ass net u mir, fir hei Progno- sen ze maachen, wuer datt mer herno do hi- kommen, ob dat en Drëttel ass oder méi oder manner.

Et ass de Principe de proximité, wann et deen ass. Mir musse awer wëssen, Dir hutt selwer gesot, mir hu ganz no bäi nach en anere grouse Préparatoire. Mir musse awer och wëssen, datt mer hei sécherlech da mat deenen zwee Préparatoiren eng Iwwercapacitéit hunn, soudatt de Principe de proximité do net direkt spillt, datt mer eigentlech d’Capacitéit hunn och, fir aner Schüler aus anere Regiounen opzehuelen, déi wierklech de Profill hunn, fir an dës Voie préparatoire eranzekommen.

Mir hätten dat och kënne an der Kommis- sioun awer maachen, Madamm Hansen.

► **Mme Martine Hansen** (CSV).- Ech hu just eng Zousazfro, wann Der erlaabt, eng lescht.

► **M. Claude Meisch**, *Ministre de l’Éducation nationale, de l’Enfance et de la Jeunesse*.- Jo.

► **Une voix**.- Oh neen!

► **Plusieurs voix**.- Ooh!

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Jo, also, ech hu jo...

► **Une voix**.- Demokratie, Meenungsfräiheet!

► **M. Claude Wiseler** (CSV).- ...der Kommis- sioun, mä et ass nach ëmmer net kloer!

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Mä den Här Minister ass elo schonn iwwer seng Riedezäit eraus. Ech hunn em dat kompén- séiert.

► **Une voix**.- Ech ginn em se.

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Ech hunn em dat kompénseiert, wou en ënner- brach ginn ass. Eng leschte Kéier dann.

► **Mme Martine Hansen** (CSV).- Jo, ech wollt just wëssen: Dir huet jo elo Kanner op an de Préparatoire op déi Section anglophone. An iergendwéi musst Der deene Kanner awer, a mengen Aen, soen - well de Gros wäert herno net kënne de Bac européen maachen! -, ier- gendwéi musst Der deene Kanner herno kënne soen oder elo scho kënne soen, wat se herno kënne maachen. Wéini mengt Der dann, datt Der déi Perspektiven hutt? Dir hutt elo gesot, an der Logistik géift Der wëllen eppes opbauen am Beräich anglophone. Ass dat ofgeschwat zum Beispill mat de Patronen? Déi Fro hat ech jo och virdru gestallt.

► **M. Claude Meisch**, *Ministre de l’Éducation nationale, de l’Enfance et de la Jeunesse*.- Ma ech hunn eigentlech op dat doten alles geäntwert. Ech hu gesot, datt mer dat dës le départ wëlles haten ze maachen, datt mer amgaang sinn, mat de Schoulen dorunner ze schaffen, datt mer dat am Kontext vun der Formation professionnelle maachen a selbstverständlech mat de Patronen doriwwer wäerte schaffen. Dat hunn ech alles dës le départ gesot! Et steet am Exposé des mo- tifs vum Gesetz.

Här President, ech wëll awer kuerz vläicht nach eppes iwwert d’Lëtzeburgergesch soen an iwwert d’Parallelgesellschaften. Mir wäerte keng Paral- lelgesellschaft hei an där Schoul herno hunn. Et ass gesot gi ganz kloer, datt bei der Inscriptioun och Suerg gedroe gëtt, datt mer e gudd Mix vu Schüler hunn, datt ganz vill verschidde Schüler Interessi wäerte weisen, fir an déi Schoul do kënne ze kommen. Et wäerten och Schüler vu bausen, ausserhalb vum Land an déi Schoul do kommen, deene mer eng Chance ginn, en optimalen Astig iwwerhaupt an eis ëffentlech Schoul kënne ze hunn, wou mer haut eigent- lech deementspriedend Offeren net hunn.

Ech wëll just drun erënneren: Ganz vill jonk Por- tugise kommen am Alter vum Secondeaire mat engem gudden Englesch heihinner. A wa mer déi net an anglofon Klasse kréien, da si se ganz oft verluer. Dat ass eng Realitéit. Hei maache mer och eppes fir déi dote Leit, déi souwisou ganz oft an där doter Regioun och wunnen. Mir sollen net maachen, wéi wann dat der wäeren, déi vum Mars heihinner géife kommen. Dat sinn eis Kanner! Dat sinn d’Kanner vun eisen Awun- ner, haut schonn! A mir maachen eppes fir déi.

Parallelgesellschaften, denken ech, kréie mer éischter, wa mer weiderhin 3.000 Schüler ein- fach ausserhalb vum Land an d’Schoul schécken an hinnen hei keng Offer maachen, amplat datt mer se hei opfänken, mat klore Perspektiven, mat engem Modell, deen eis ëffentlech Schoul méi villfältig, méi divers mécht an en neie Mo- dell innerhalb vun eiser ëffentlecher Schoul schafft, fir deenen dote ganz kloer eng Perspek- tiv kënne ze bidden.

Et ass en Deel vun eise Schoulsystem, wann dat Gesetz hei gestëmmt gëtt. Mir maachen hei näischt laanscht eise Schoulsystem! An eise Schoulsystem muss méi villfältig, muss méi faarweg, muss méi oppe ginn, fir der Bevölke- rung vun eise Land ze entsprieden.

An dann nach eppes: Et ass gesot gi vum Här Kartheiser, mir géifen d’Identitéit vun eise Land mat dësem Projet hei verännern. Ech hu mer nach e puer Saache virgeholl. Dat dote weess ech, datt ech et net wäert packen.

Villmools Merci!

► **M. Fernand Kartheiser** (ADR).- An dat ass gutt!

► **Plusieurs voix**.- Très bien!

(Interruption par M. Gast Gibéryen)

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Merci dem Här Erzéiungsminister.

Domat wäere mer um Schluss vun eiser Diskus- sioun ukomm a mir kéinten zur Ofstëmmung iwwergoen iwwert de Projet 6818.

Vote sur l’ensemble du projet de loi 6818 et dispense du second vote constitutionnel

D’Ofstëmmung fänkt direkt un. Fir d’Éischt déi perséinlech Stëmmen. Dann d’Procuratiounen. An d’Ofstëmmung ass elo ofgeschloss.

De Projet de loi 6818 ass mat 32 Jo-Stëmmen, 5 Nee-Stëmmen, bei 23 Enthaltungen ugehall.

Ont voté oui: MM. Marc Angel, Frank Arndt, Alex Bodry, Mmes Taina Bofferdin, Tess Burton, M. Yves Cruchten, Mme Claudia Dall’Agnol, MM. Mars Di Bartolomeo, Georges Engel, Franz Fayot, Claude Haagen (par M. Roger Negri), Mme Cécile Hemmen et M. Roger Negri;

MM. André Bauler, Gilles Baum (par M. Gusty Graas), Mme Simone Beissel, M. Eugène Berger, Mme Anne Brasseur (par M. Lex Delles), M. Lex Delles, Mme Joëlle Elvinger, MM. Gusty Graas, Max Hahn, Alexander Krieps (par M. Eugène Berger), Claude Lamberty, Edy Mertens et Mme Lydie Polfer;

MM. Claude Adam, Gérard Anzia, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché, Viviane Loschetter et M. Ro- berto Traversini.

Ont voté non: MM. Gast Gibéryen, Fernand Kartheiser et Roy Reding;

MM. Serge Urbany et David Wagner.

Se sont abstenus: Mmes Diane Adehm, Sylvie An- drich-Duval, Nancy Arendt, MM. Emile Eicher, Fé- lix Eischen, Léon Gloden, Jean-Marie Halsdorf, Mmes Martine Hansen, Françoise Hetto-Gaasch, MM. Aly Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, M. Paul-Henri Meyers, Mme Octavie Modert, MM. Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Marco Schank, Marc Spautz, Serge Wilmes, Claude Wiseler, Michel Wolter et Laurent Zeimet.

Ass d’Chamber bereet, d’Dispens vum zweete Vott ze ginn?

(Assentiment)

► **M. Gast Gibéryen** (ADR).- Neen.

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Et schéngt mer eng Majoritéit ze sinn.

(Hilarité)

Dann ass dat esou decidéiert, à moins dass Der op en elektronische Vott insistéiert.

(Négation)

Dat schéngt net de Fall ze sinn. Ech gesinn dat aus Äre Minnen.

A mir géifen dann zum nächste Projet iwwer- goen. Dat ass de Projet de loi 6863. Ech hunn eng Wuertmeldung vum Här Alex Bodry. Jo, Här Bodry, Dir hutt d’Wuert.

► **M. Gast Gibéryen** (ADR).- All Dag! All Dag eng Proposition de loi!

3. Dépôt d’une proposition de révi- sion de la Constitution par M. Alex Bodry

► **M. Alex Bodry** (LSAP).- Awer am Numm vu ganz ville Leit maachen ech dat dës Kéier.

Bon, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech hunn d’Éier, fir am Numm vun der grou- ser Majoritéit vun de Membere vun der Com- mission des Institutions et de la Révision consti- tutionnelle eis Proposition de révision vum Arti- kel 32. (4) vun eiser Verfassung hei ze depo- néieren. Dir wësst, do geet et ëm wat mer elo definéieren als „état d’urgence“, wat haut defi- niéiert ass als en „cas de crise internationale“, wou d’Regierung ënner gewëssenen Émstänn vum Parlement Pouvoiren, spezial Pouvoire kritt, fir kënne iwwer Règlement grand-ducal och a Matièreen, déi souguer duerch d’Verfas- sung dem Gesetz virbehale sinn, ze regléieren.

Dat maache mer, allerdéngs net, ouni d’Cham- ber méi staark wéi haut ze implizéieren an dee ganze Prozess vun de Plein-pouvoiren an



andeems mer och eng ganz Rëtsch vun zäitleche Begrenzungen an deem heiten Text virgesinn.

Well en esou kuerz ass, géif ech en einfach just wëllen hei virlesen, den Artikel 32. (4), esou wéi mer en also no längeren Deliberatiounen an eiser Kommissioun festgehalen hunn. Dat géif wéi folgt ausgesinn:

«(4) En cas de crise internationale ou de menaces réelles pour les intérêts vitaux ou les besoins essentiels de tout ou partie de la population, le Grand-Duc, après avoir constaté la gravité de la situation et l'urgence, peut prendre en toutes matières des mesures réglementaires appropriées, même dérogatoires à des lois existantes. Il en est de même en cas de péril imminent résultant d'atteintes graves à l'ordre public.

Ces règlements ont une durée maximale de validité de trois mois. Ils cessent d'avoir effet en même temps que prend fin l'état d'urgence.

La Chambre des Députés se réunit de plein droit. Elle ne peut être dissoute pendant l'état d'urgence. En cas de dissolution préalable, la Chambre des Députés reprend ses fonctions jusqu'à l'assermentation des députés nouvellement élus.

La prorogation de l'état d'urgence au-delà de dix jours ne peut être autorisée que par une loi votée dans les conditions de l'article 114, alinéa 2 de la Constitution.

La loi en fixe la durée sans pouvoir dépasser une période totale de six mois.»

Voilà, dat wär deem Text, deem ech hei géif depouéieren.

6938 - *Proposition de révision de l'article 32, paragraphe 4 de la Constitution*

An ech géif de President bieden, en dann och an déi legislativ Prozedur eranzeginn, natamment relativ schnell un de Conseil d'Etat virunzeginn, well do läit momentan jo och eis Proposition, fir am selwechten Artikel de Paragraph 3 ëmzënnern. Da kéinten déi doten zwou Saachen zesumme gekuckt gi respektiv och herno vläicht zesummen hei an der Chamber debattéiert ginn.

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Merci dem Här Bodry. Da maache mir dat esou.

Sou, an da gi mer zum nächste Punkt vum Ordre du jour iwwer, dat ass de Projet 6863 iwwert d'Ofschafe vum Centre Virtuel de la Connaissance sur l'Europe. D'Riedezäit ass nom Modell 1 festgeluecht. An d'Wuert huet elo direkt de Rapporteur vum Projet, den honorabelen Här André Bauler.

4. 6863 - Projet de loi abrogeant la loi du 7 août 2002 portant création du Centre Virtuel de la Connaissance sur l'Europe

Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Médias, des Communications et de l'Espace

► **M. André Bauler** (DP), *rapporteur*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Härën, de Regierungsprogramm gesäit d'Schafung vun engem Institut fir Zäitgeschicht vir. D'Regierung huet beschloss, dëst Institut am Kader vun der Universitéit Lëtzebuerg opzemaachen, dat als Centre interdisciplinaire.

D'Haaptzil vun deem neien Institut, dat op besteeënd Kompetenzen an Erfahrungen opgebaut gëtt, läit doranner, all Ustengungen ze bündelen an esou Synergien am Domän vun der Fuerschung iwwert d'Geschicht vum Lëtzebuerg am 20. an 21. Johronn ze schafen.

(*Mme Simone Beissel prend la présidence.*)

Dorënner fält d'Opschaffe vun den Evenementer am Zweete Weltkrich ënnert der däitscher Okkupatioun, dorënner fält och eis Geschicht am europäesche Kontext an zum Beispill och d'Analys vun eiser wirtschaftlecher a sozialer Entwécklung.

Et geet drëm, fir den nationalen Dispositif de recherche méi iwwersiichtlech ze gestalten an och derfir ze suergen, dass d'Risiko vun enger Verduelung vun de Fuerschungsustengunge reduzéiert ginn, souwuel wat d'Themen ubelaangt wéi och d'Methodologien.

De Centre Virtuel de la Connaissance sur l'Europe gouf duerch d'Gesetz vum 7. August 2002 geschafen an e soll dann elo an d'Uni integréiert ginn.

Préziéiere mer nach, dass de CVCE, wéi en och genannt gëtt, als Établissement public d'Missioun huet, fir dozou bäizedroen, de Prozess

vun der europäescher Konstruktioun a senger historescher, juristescher, politescher a wirtschaftlecher Dimensioun besser ze verstoen an des Analys ze verdéieren.

De CVCE benotzt och innovant Technologien, andeems a senger Studien op eng numeresch Fuerschungsinfrastruktur zréckgegraff gëtt, déi am Laf vun der Zäit weiderentwéckelt gëtt.

Aktuell huet dësen Zentrum säi Sëtz zu Suessem am Schloss. An hirer Sëtzung vum 27. Februar 2015 huet d'Regierung beschloss, fir d'Raimlechkeete vum Centre Virtuel de la Connaissance sur l'Europe an d'Maison des Sciences humaines op Belval ze plënnern.

Erënnere mer drun, dass de Budget vum CVCE bei ronn 3,8 Milliounen Euro läit. 3,4 Milliounen koumen aus dem Statsbudget; ech schwätzen hei fir d'Joer 2014. De Solde gëtt duerch e sougenannte Financement tiers financéiert, haaptsächlech duerch international Projeten, déi vun der EU bezuelt ginn, an duerch d'Reserve vum CVCE, déi aus de reportéierte Resultater stamen. 2014 hu ronn 39 Persounen an dësem Zentrum geschafft, wat 36 Vollzäitposten entsprécht.

Madamm Presidentin, och wann déi thematesch Envergure vum Institut fir Zäitgeschicht anescht ass wéi déi vum Centre Virtuel de la Connaissance sur l'Europe, dee sech jo bekanntlech op den europäeschen Integrationsprozess konzentréiert, esou sinn d'Methodologien dach äänlech. Sou wäert dat nach am Kader vun der Uni ze schafend Institut fir Zäitgeschicht vun den intellektuellen Acquisen a vum Savoir-faire profitéieren, déi während méi wéi engem Jorjéngt vum CVCE konnten entwéckelt ginn.

Duerch dëse Gesetzesprojet gëtt d'Gesetz vum 7. August 2002, mat deem de Centre Virtuel de la Connaissance sur l'Europe geschafe gouf, nees ofgeschafft. Am Text ginn d'Modalitéiten vun der Oplesung vun dësem Etablissement a seng Reprise respektiv d'Integratioun an d'Universitéit Lëtzebuerg geregelt. D'Personal, dat am Laf vun de Joren am CVCE ugestallt gouf, gëtt also vun der Universitéit iwwerholl, dëst mat alle Rechter a Flichten. D'Gesetz soll den 1. Juli 2016 a Kraaft trieden.

D'Fuerschungsergebnisser, déi erziilt goufen, an déi intellektuell Rechter, déi de CVCE seng eegen nennt, ginn de plein droit duerch d'Universitéit iwwerholl, an dat vun deem Moment un, wou de CVCE an d'Universitéit integréiert gëtt.

Komme mer dann elo zu den eenzelnen Avisen.

A sengem Avis vum 10. November 2015 stellt de Statsrot sech eng Rei Froen iwwert d'Integrationsprozedur an d'Universitéit. Déi héich Kierperschaft werft an deem Kontext d'Fro op, ob d'Ziler vum CVCE wierklech besser erreecht kënne ginn, wann en an d'Uni integréiert gëtt.

Wat d'Reprise vum Personal ugeet, sou bemierkt de Statsrot, dass den Artikel 29 vum modifizéierte Gesetz vum 12. August 2003 iwwert d'Schafung vun der Universitéit vu Lëtzebuerg scho wuel d'Reprise duerch d'Uni vu Fonctionnaires a gewëssenen Etablissementen, déi duerch den Artikel 2 vum modifizéierte Gesetz vum 11. August 1996 iwwert d'Reform vum Héichschoulwiese viséiert sinn, virgesäit, mä dass de CVCE net en Deel vun dësen Etablissementen ass. Doraus schléisst de Statsrot, dass am Fall, wou d'Personal vum CVCE Leit regroupéiert, déi duerch en anere Kontrakt un dëst Etablissement gebonne si wéi ee Kontrakt, deem dem Droit privé ënnerläit, dass dës Leit also net duerch d'Uni kënne iwwerholl ginn an dass déi Situatioun aneschters geregelt misst gi wéi duerch dës Dispositioun.

D'Chambre des Salariés gëtt an hirer Dépêche vum 15. September 2015 hiren Accord zu dësem Gesetzesprojet, während d'Statsbeamtekummer an hirem Avis vum 8. Oktober méi kritesch ass. Si weist sech nämlech besuergt iwwert de Wëlle vun der Regierung, fir verschidde Recherchezentren ofzeschaffen a se an d'Uni ze integréieren. Gleeft een der Statsbeamtekummer, sou besteet e gewëssene Risiko, dass vun deem Moment un, wou d'Universitéit all déi Zentren ënnert hirem Hutt vereenegt huet, nëmmen nach eng wëssenschaftlech Approche zougelouss wier.

An den Ae vun der Chambre des Fonctionnaires et Employés Publics wier eng objektiv, équilibréiert an diversifizéiert Fuerschung nëmmen da méiglech, wann d'Onofhängegkeet vun de verschiddenen Instituter garantéiert ass souwéi hiert Recht, d'Methodologien an d'Sujete vun der Fuerschung ze wielen.

Madamm Presidentin, zum Schluss wëll ech all de Kolleginnen a Kollegen aus der Héichschoulkommissioun Merci soe fir hir konstruktiv Mataarbecht an dësem Dossier. Merci och den héije Beamten aus dem Héichschulministère fir hir Explikatiounen - si sëtzen haut souguer

zu véier hei um Ducksall - an awer och der Madamm Carole Closener, dass si d'Madamm Joëlle Merges an dësem Dossier als Secrétaire administrateur entlaascht huet.

Dat war et. Merci, Madamm Presidentin. An elo ginn ech mech setzen.

(*Hilarité*)

► **Plusieurs voix**.- Très bien!

► **Mme Simone Beissel**, *Présidente de séance*.- Merci dem Rapporteur André Bauler. An als éischten ageschriwwene Riedner hunn ech den Här Serge Wilmes. Här Wilmes, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

► **M. Serge Wilmes** (CSV).- Merci, Madamm Presidentin. Léif Kolleginnen a Kollegen, fir d'Éischt emol Merci dem Kolleg André Bauler fir säi mëndlechen a schrëftleche Rapport. En huet dat hei am Detail gemaach, ëm wat et an dësem Projet de loi geet, nämlech dass de CVCE soll ofgeschafft ginn an an d'Uni integréiert ginn.

Ier ech awer op d'Integratioun vum CVCE an d'Uni wäert agoen, wollt ech fir d'Éischt nach eng Kéier zréckgoen an déi Zäit, wou de CVCE iwwerhaupt geschafe ginn ass, firwat deem iwwerhaupt geschafe ginn ass, wat de Kontext deemools war. Dat war ufanks den 90er Joren an deenen Debatte ronderëm den Traité vu Maastricht, wou u sech festgestallt ginn ass, dass e Besoin géif existéieren no fiabelen an och onofhängegen Informatiounen an Dokumentatiounen iwwert d'Europäesch Unioun, well ebe gemierkt ginn ass, dass net méi onbedéngt jiddwereen an deenen Debatten iwwerhaupt verstanen huet, firwat dass d'europäesch Integratioun gemaach ginn ass, firwat se sollt weidergemaach ginn.

Well mat deem Traité gouf nämlech d'Europäesch Unioun geschafen an dat war e fundamentale Schratt no vir, wou virdrun eng Europäesch Gemeinschaft a Wirtschaftsgemeinschaft existéiert huet. Dofir ass déi Iddi opkomm, fir esou en Zentrum ze schafen, wou da jiddwereen Informatiounen an Dokumentatiounen iwwert d'europäesch Integrationsgeschichte vun 1945 u kéint fannen.

Dat war schonn eng ganz innovativ Iddi, well et huet bis dohin net existéiert. Wat awer nach vill méi innovativ war, dat war, fir dat ze maache mat Hëllef vun deenen neien Informatiouns- a Kommunikationtechnologien. Déi waren zu deem Zäitpunkt net méi grad an de Kannerschong, mä et war awer trotzdem nach net esou evident wéi dat hautdesdaags ass. Mir kënne eis alleguerten hautdesdaags keng Welt méi ouni den Internet virstellen. Mir hunn en och hei alleguerte virun eiser Nues. Mir kënne an dausend Sekonnen all d'Informatiounen do kréien.

Mä zu deem Zäitpunkt war deem Envol nach net grad geholl. A fir do de Wee ze goen an ze soen: „Mir maachen dat mat Hëllef gäre vun enger Onlineplattform, déi mer domadder kënne engem breede Public eng Kéier zur Verfügung stellen“, dat war scho wierklech ganz wäit gekuckt. Dat war innovativ. An ech mengen, hautdesdaags huet dee Schratt vun deemools absolutt Sënn gemaach an et huet hinne recht ginn, déi Initiativ do ze huelen.

De CVCE huet sech dunn iwwert déi lescht 20 Joer enorm weiderentwéckelt. En huet eng ganz Partie vu Saachen op d'Bee gesat. Fir d'Éischt emol ass et drëms gaangen an deenen éischte Joren, ier en d'legal Basis krut, fir déi Onlineplattform a fir déi ganz Technologie emol op d'Been ze setzen an domadder emol iwwerhaupt sech ze lancéieren. Dunn ass 2002 jo och déi legal Basis komm mat dem Gesetz - wat haut nees soll ofgeschafft ginn -, fir dee CVCE formell och entstoen ze loosse.

A wa mer haut kucken op de CVCE, an de Rapporteur huet et jo scho gemaach, da schaffen do elo aktuell eng ronn 40 Leit aus deene verschiddensten Disziplinen. Et sinn net nëmmen Historiker, et si Soziologen, et si Politikwissenschaftler, et sinn Informatiker, et sinn Experten och am Droit, well se eng interdisziplinär Approche hunn an deem CVCE a virun allem sech dann ënnerscheede vu vläicht deene méi klassesche Fuerschungs- an Dokumentationszentren doduerch, dass se dat digital maachen, dass se mat den digitale Medien a Moyenen do schaffen, fir déi Dokumentatioun kënne zesummenstellen a fir se domadder och de Leit alleguerten, mä virun allem och den Enseignanten an de Fuerscher, kënne zur Verfügung ze stellen.

Dat ass d'Situatioun eben haut. Elo ass de Choix getraff gi vun der Regierung, fir de CVCE ofzeschaffen a fir en an d'Uni ze integréieren. Dat ass ee Choix, wou een am Prinzip näischt dergéint kann hunn. Ech mengen, dass ass e Choix, dee kann een esou treffen. Et hätt ee genausou gutt kënne och de Choix treffen, ze soen: Mir behalen de CVCE bäi als eegestänne-

gen Institut oder Zentrum a mir kucke vläicht, e weiderzëentwéckelen.

Bon, ech mengen, et ass elo hei ee Wee ageschloe ginn, dass kënne mer och elo net méi an deem Moment réckgänge maachen. Mä mir selwer hätten eis awer emol vläicht gewënscht, dass emol géif e Bilan gemaach ginn och vun den Aarbechte vum CVCE, wat seng Missioun sinn, ob e seng Missiounen och wierklech erreecht huet an ob e se dann och wierklech besser kann erreeche mat enger Integratioun an d'Uni.

Mir sinn elo mat dëser Situatioun konfrontéiert, dass d'Regierung déi Décisioun geholl huet, fir en ofzeschaffen, ouni dee Bilan do ze maachen. Mä awer stelle sech do eng ganz Partie Froen fir eis, nämlech: Wäert de CVCE och wierklech Deel vun dem Institut fir Zäitgeschicht ginn oder net?

Well an enger éischter Phas emol, esou steet et jo och kloer am Gesetzesprojet, gëtt en elo emol Deel vun der Uni, dass heescht, vun der Fakultéit. Da muss en emol integréiert ginn, well d'Institut fir Zäitgeschicht, dass existéiert jo nach guer net. Dat soll dann zwar, wéi eis jo och gesot ginn ass vum Minister Hansen, vum 1. Juli un, wann dann den Direkter an deem Moment fonnt ginn ass an och agefallt ginn ass, soll dat da funktionnéieren. Mä bis dohin awer, déi Méint, déi elo nach bleiwen, gëtt de CVCE also an d'Fakultéit integréiert.

Do bleiwe fir eis awer eng Partie Froen, nämlech déi: Wéi wäert en dann do integréiert ginn? Wou fënnt en dann do seng Plaz? Ginn alleguerten déi 40 Leit elo einfach tel quel an d'Geeschteswëssenschaften-Fakultéit iwwerholl? Wéi kënne déi do mat hire Projeten, déi um Lefe sinn, weiderfueren? Wéi kënne se do hiert Wëssen, hir Expertise mat erabréngen, och par rapport zu deene Wëssenschaftler, déi elo schonn do sinn?

Doriwwer eraus muss ech dann d'Fro stellen: Wa bis den Institut fir Zäitgeschicht geschafen ass, ginn dann och déi Leit, déi elo op der Uni wäerten integréiert ginn, herno komplett vun deem Institut iwwerholl oder wäerten eng Partie zum Beispill an der Fakultéit bleiwen an et geet nëmmen en Deel eriwuer an den Institut fir Zäitgeschicht? Wéi grouss ass d'Plus-value vum Institut fir Zäitgeschicht duerch u sech déi ganz numeresch Kompetenz, déi se matbréngen? Et gëtt op der Uni och en Departement an der Geschicht, dat och Digital Humanities mécht. Wéi wäert do herno déi Zesummenaarbecht sinn tëschent deenen zwou Strukturen? Wéi wäert och dann am Allgemengen d'Zesummenaarbecht sinn tëschent all deene Strukturen, déi mussen an den Institut fir Zäitgeschicht dann integréiert ginn?

Dir gesitt also, dass sech do eng ganz Partie vu Froen nach trotzdem fir eis stellen, déi nach net esou kloer sinn, well mer awer hei e kloert Konzept e bësse vermessen: Wéi soll en Institut fir Zäitgeschicht op d'Bee gestallt ginn? Ech weess zwar elo, dass d'Regierung wäert antworten, dass dat u sech net der Regierung hir Suerg méi ass, dass et net un hir ass, fir déi Modalitéiten do ze klären. Dass ass vläicht net ganz falsch, mä et ass och net ganz richtig, well et ass jo net der Uni hire Wonsch gewiescht, fir esou en Institut fir Zäitgeschicht ze schafen.

Ech mengen, de Rapporteur huet et hei ganz kloer am Ufank gesot: Et ass e Wonsch, et ass en Deel vum Koalitionsprogramm, dass esou en Institut fir Zäitgeschicht soll geschafe ginn. Also war et der Regierung hir Décisioun. D'Uni huet dee Projet zwar no Diskussiounen ugeholl a muss also dann och herno d'Detailer ausschaffen.

Mä mir sinn awer der Meinung trotzdem, well et e Regierungsprojet ass, well et de Wëllen ass vun der Regierung, dass mer hätten u sech emol misse fir d'Éischt eng fundamental Diskussioun driwwer féieren, wéi dat soll gescheien. Well mir maachen awer hei e Schnatt, ganz kloer, an der Fuerschungslandschaft, an der zäitgeschichtlecher Fuerschung hei zu Lëtzebuerg. Mir maachen e Paradigmewiessel an do stelle sech awer eng Partie Froen! Mir jiddefalls stellen eis déi Froen. An do ass et awer bis elo net esou kloer, wat dobäi wäert erauskommen. Et ginn zwar grouss Virstellungen, mä e richtig kloert Konzept, wéi dat soll gescheien, vermësse mer bis elo awer.

An dowéinst hu mir och eng Interpellatioun gefrot als CSV, fir emol eng Kéier kënne déi fundamental Debatt, déi Grondsazdebatt do ze féieren: wat bis elo gemaach ginn ass am Domän vun der Zäitgeschicht, wat déi eenzel Fuerschungs- an Dokumentationszentren bis elo geleescht hunn, ob et Sënn mécht, driwwer nozedenken, déi iwwerhaupt zesummenzuleeën. Do gëtt et jo nach aner Modeller, déi een hätt kënne oder déi een nach ëmmer kéint ëmsetzen. An dann hätt een doraus vläicht kënne e gemeinsame Projet oder gemeinsam Virstellungen, gemeinsam Schnëttpunkte fannen, esou wéi dat regelméisseg vun